

Avec le Christ dépasser les frontières

Un culte trilingue



Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine

La présente liturgie trilingue vous est proposée
par l'atelier liturgies internationales de la dynamique culte
de l'Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine
(UEPAL) pour vous aider à soigner l'accueil des personnes
non francophones lors de vos cultes.

Elle peut être utilisée dans sa version intégrale à l'occasion
d'un culte particulier, ou en parties.

Union des Eglises protestantes d'Alsace et de Lorraine
Dynamique culte - Pasteur Wolfgang Gross- de Groër
1b, quai Saint-Thomas BP 80022, 67081 Strasbourg Cedex
www.uepal.fr

Welcome

Willkommen

Bienvenue

ENGLISH

+ Meeting one another and singing together

+ Bell-ringing

+ Music during entry procession

DEUTSCH

+ Einander begegnen und miteinander singen

+ Läuten der Glocken

+ Musik zum Einzug

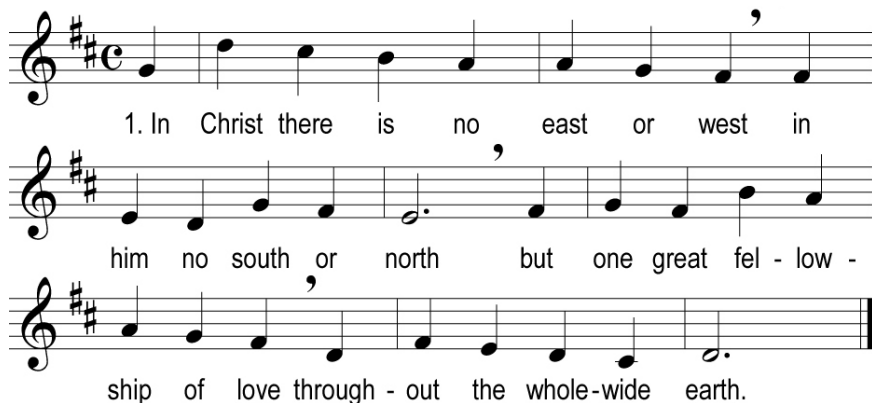
FRANÇAIS

+ Se rencontrer et chanter ensemble

+ Sonnerie des cloches

+ Musique pendant l'entrée

In Christ There Is No East Or West



1. In Christ there is no east or west in
him no south or north but one great fel - low -
ship of love through - out the whole-wide earth.

2. In him shall true hearts ev'rywhere
their high communion find.
His service is the golden cord
close binding humankind.
3. Join hands, disciples of the faith,
whate'er your race may be.
Who serves my father as his child
is surely kin to me.
4. In Christ now meet both east and west,
in him meet south and north.
All Christ-like souls are one in him,
throughout the whole wide earth.

M : Alexander Robert Reinagle 1830.

T - ANG : John Oxenham 1908 ; ALL : Otto Brodde 1971 ; F : Danielle Guerrier Koeqler 2011

Version allemande et française >>>

In Christus gilt nicht Ost noch West

En Christ il n'est ni Est, ni Ouest

The image shows a musical score for a hymn. It consists of three staves of music in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is simple, consisting of quarter and eighth notes. Below each staff is the corresponding text in German and French. The German text is in a standard font, while the French text is in italics. The lyrics are: 1. In Christus gilt nicht Ost noch West in ihm nicht Süd und Nord. Wo er wirkt, wird Gemeinschaft sein gehalten durch sein Wort. qui at-test' De sa pré-sen-ce/en-core.

1. In Chris - tus gilt nicht Ost noch West in
1. *En Christ il n'est ni Est, ni Ouest, En*

ihm nicht Süd und Nord. Wo er wirkt, wird Ge -
lui, ni Sud, ni Nord, Mais un grand a - mour

mein-schaft sein ge - hal - ten durch sein Wort.
qui at - test' De sa pré - sen - ce/en - core.

2. Woher wir stammen, fragt er nicht.
Er läßt zu Brot und Wein,
bringt alle uns an seinen Tisch,
läßt uns dort eines sein.

3. Drum kommt und bindet fest den
Bund. Was trennt, das bleibe fern.
Wer unserm Vater dienen will, der
ist verwandt dem Herrn.

4. In Christus trifft sich Ost und West,
er eint auch Süd und Nord,
schafft selbst die gute, neue Welt
und spricht das letzte Wort.

2. À sa table, Christ nous convie
autour du pain, du vin.
Il nous donne la joie, la vie,
il invite au festin.

3. Venez, soyons en communion
quelles que soient nos ethnies,
écartons toute division,
formons une fraternité.

4. En Christ se joignent l'Est et l'Ouest,
il unit Sud et Nord,
en lui la vie se manifeste :
nous formons un seul corps.

M : Alexander Robert Reinagle 1830.

T - ANG : John Oxenham 1908 ; ALL : Otto Brodde 1971 ; F : Danielle Guerrier Koegler 2011

+ Greeting

L The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

C Amen.

L Our focus is on Jesus Christ who binds us all together. In this service we listen to what God says to us. We bring before him what occupies us. We praise his name and celebrate Holy Communion with one another. The worship booklet in three languages helps us in all of our diversity to celebrate together. We welcome you here!

+ Begrüßung

L Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen

G Amen.

L Jesus Christus ist die Mitte, die uns alle miteinander verbindet. In diesem Gottesdienst hören wir, was Gott zu uns spricht. Wir bringen vor ihn, was uns bewegt. Wir loben seinen Namen und feiern miteinander das heilige Abendmahl. Das Gottesdienstheft in drei Sprachen hilft uns, in unserer Vielfalt gemeinsam zu feiern. Willkommen!

+ Salutation

O La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.

A Amen.

O Jésus Christ est le centre qui nous unit les uns aux autres. Dans ce culte, nous écoutons ce que Dieu nous dit. Nous lui apportons ce qui nous préoccupe. Nous louons son nom et célébrons ensemble la sainte cène. Le livret du culte en trois langues nous aide à célébrer ensemble, dans notre diversité. Soyez les bienvenus !

✦ We call to Christ

L Christ bridges worlds.
We pray to him:

L Lord Jesus Christ, free us from all
that oppresses us.
Hear our cry.

✦ Christusanrufung

L Christus verbindet Welten.
Wir bitten ihn:

L Herr Jesus Christus, befreie uns aus
aller Bedrängnis.
Höre unser Rufen.

✦ Invocation du Christ

O En Christ sont rassemblés
des mondes différents.
Nous le prions :

O Seigneur Jésus, libère-nous
de toute détresse.
Écoute notre prière.

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

M : Jacques Berthier, Taizé 1978

© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté

L Lord Jesus Christ, strengthen our trust in you.
Hear our cry.

L Herr Jesus Christus, stärke unser Vertrauen.
Höre unser Rufen.

O Seigneur Jésus, fortifie notre confiance.
Écoute notre prière.

C Kyrie eleison ...

G Kyrie eleison ...

A Kyrie eleison ...

L Lord Jesus Christ, fill us with your grace.
Hear our cry.

L Herr Jesus Christus, fülle uns mit deiner Gnade.
Höre unser Rufen.

O Seigneur Jésus, remplis-nous de ta grâce.
Écoute notre prière.

C Kyrie eleison ...

G Kyrie eleison ...

A Kyrie eleison ...

+ Gloria in excelsis

- L Jesus Christ came into this world, so that all who put their hope in him may find joy, help and healing.

Jesus Christ says: 'I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness but will have the light of life.'
Praise the Lord, all you nations!
Laudate omnes gentes!

+ Gloria

- L Jesus Christus ist in diese Welt gekommen, damit alle, die ihre Hoffnung auf ihn setzen, Freude und Heilsames erfahren.

Jesus Christus spricht: „Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wird das Licht des Lebens haben.“
Lobsingt, ihr Völker alle! Laudate omnes gentes!

+ Gloire à Dieu (Gloria)

- O Jésus Christ est venu dans ce monde, afin que tous ceux qui mettent leur espoir en lui, reçoivent la joie et le salut.

Jésus dit: "Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie."
Louez, vous, tous les peuples !
Laudate omnes gentes !

Laudate omnes gentes

The image shows a musical score for the hymn 'Laudate omnes gentes'. It consists of two systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The first system's vocal line begins with the lyrics 'Lau - da - te, om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num! Lau -'. The piano accompaniment features a steady bass line with chords. The second system continues the vocal line with 'da - te, om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num!' and concludes with a double bar line. The piano accompaniment also concludes with a double bar line.

Lau - da - te, om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num! Lau -

da - te, om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num!

M : Jacques Berthier, Taizé 1978

T : selon psaume 117,1.

© Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé-Communauté

+ Prayer

L Let us pray:
Lord Jesus Christ, you are the Light
of the world which lights us on life's
way and in the darkness of the age.
Open our eyes for your presence.
Open our ears for your word.
Open our heart for your love.
All honour and glory be yours for
ever.

C Amen.

+ The Old Testament Lesson or the Epistle

(Reading)

L This is the word of the Lord.

C Thanks be to God.

+ Gebet

L Lasst uns beten:
Herr Jesus Christus, du bist das
Licht der Welt, das uns leuchtet auf
dem Weg unseres Lebens und in
den Finsternissen der Zeit.
Öffne unsere Augen für deine
Gegenwart.
Öffne unsere Ohren für dein Wort.
Öffne unser Herz für deine Liebe.
Dir sei Ehre in Ewigkeit.

G Amen.

+ Alttestamentliche Lesung oder Epistel

(Lesung)

L Wort des lebendigen Gottes!

G Dank sei Gott, dem Herrn!

+ Prière

O Prions :
Jésus le Christ, tu es
la lumière du monde qui
éclaire le chemin de notre vie
et les ténèbres du temps.
Ouvre nos yeux à ta présence.
Ouvre nos oreilles à ta parole.
Ouvre notre cœur à ton amour.
À toi la gloire et l'honneur
à jamais !

A Amen.

+ Lecture de l'Ancien Testament ou d'une Épître


(Lecture)

O Parole du Dieu vivant !

A Rendons grâce à Dieu !

Dans la nuit

1.




Dans la nuit, la pa - ro - le de Dieu nous é - clai - re/et nous gui - de/à coup sûr,
 Got - tes Wort ist wie Licht in der Nacht, es hat Hoff - nung und Zu - kunft ge - bracht,
 (The) Word of God is a light in the dark, It's a pro - mise that brings us new hope,

2.



Et con - so - le,/af - fer - mit dans les peurs et dans le dou - te ;
 Es gibt Trost, es gibt Halt in Be - dräng - nis, Not und Äng - sten,
 In our fears and di - stress, it's a com - fort and a re - fuge,



Ei - le/est clar - té dans l'obs - cu - ri - té.
 Ist wie ein Stern in der Dun - kel - heit.
 And in the night, it's a shi - ning star.

+ The Gospel

(Reading)

L Glory to you, O Lord.
 C Praise to you, O Christ.

+ Evangelium

(Lesung)

L Ehre sei dir, Herr!
 G Lob sei dir, Christus!

+ Évangile

(Lecture)

O Gloire à toi, Seigneur !
 A Louange à toi, ô Christ !

Mit dir



1. Mit Dir, o Herr, die Gren-zen ü - ber-schrei-ten, mit dei-nem Geist die en-gen Her-zen
2. Für Fried und Freud hast du uns, Herr, ge-schaf-fen ; in dei-nen Dienst stell al - le uns-re

wei - ten. Herr Je - su Christ, gib uns in dei - ner Gnad, daß wir dich
Ga - ben. Ver - söh-nung schenk, wo Men-schen sich ent - zweit, Hass und ge -

ehr'n mit Wor-ten und mit Tat. Hal-le-lu - ja! Lo-bet den Herrn! Hal-le-lu -
walt ver-treib aus uns-rer Zeit.

ja! Lo-bet den Herrn! Hal-le-lu - ja! Lo-bet den Herrn! Hal-le-lu - ja! Lo-bet den Herrn!

Avec le Christ



1. A - vec le Christ dé - pas-ser les fron - tiè-res, Par son Es - prit, sup-pri-mer les bar-
2. Tu nous cré - as pour vi - vre comme des frè-res En nous ai-mant, joy-eux dans la lu-



riè - res, Ô Sei-gneur Dieu, ac - cor - de-nous ce don. Pour ton a -
miè - re, Ré - con - ci - liés, u - nis par le par - don! Ban-nis en



mour nous te glo - ri - fi - ons. Al-lé-lu - ia! Gloi-re/au Sei-gneur! Al-lé-lu -
nous et hai-ne/et di - vi - sions!



ia! Gloi-re/au Sei-gneur! Al-lé-lu - ia! Gloi-re/au Sei-gneur! Al-lé-lu - ia! Gloi-re/au Sei-gneur!

+ Address

+ Ansprache

+ Prédication

+ Hymn or Song

+ Gemeindelied

+ Chant ou cantique

+ The Apostles' Creed

+ Apostolisches
Glaubensbekenntnis

+ Symbole des Apôtres (Credo)

L We confess our faith, each in our own language:

L Wir bekennen unseren Glauben jeder in seiner Sprache:

O Nous confessons notre foi, chacun dans sa langue :

C I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.

G Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

A Je crois en Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.

I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.

Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,

Et en Jésus Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
il a été conçu du Saint-Esprit,
il est né de la vierge Marie.
Il a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié,
et a été enseveli,
il est descendu aux enfers,

On the third day he rose again;
He ascended into heaven,
he is seated at the right hand of
the Father,
and he will come to judge the
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy Christian Church ,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

hinabgestiegen in das Reich des
Todes,
am dritten Tage auferstanden von
den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die
Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

le troisième jour, il est ressuscité
des morts,
il est monté au ciel ;
il est assis à la droite de Dieu,
le Père tout-puissant ;
Et il viendra de là
pour juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit,
la sainte Église universelle,
la communion des saints,
la rémission des péchés,
la résurrection de la chair
et la vie éternelle.
Amen.

+ Prayer of Intercession

- L In faith let us pray to God, our Father, and to Jesus Christ, his Son, and to the Holy Spirit.
- L Merciful, eternal God, you hold your protecting hand over our lives.
We beseech you:
- S Give peace in our world.
Turn away hatred and make people ready to forgive.
Give strength to the peacemakers out of your great fullness.
Help all victims and their loved ones, in body and soul.
We beseech you:
- C Lord, hear our prayer.

+ Fürbitten

- L Im Glauben lasst uns beten zu Gott, unserem Vater, und zu Jesus Christus, seinem Sohn, und zum Heiligen Geist.
- L Barmherziger, ewiger Gott, du hältst schützend deine Hand über unser Leben.
Wir bitten dich:
- S Schaffe Frieden in unserer Welt.
Verwandle Hass in die Bereitschaft zu vergeben.
Gib den Friedensstiftern Kraft aus deiner großen Fülle.
Hilf den Opfern und ihren Angehörigen an Leib und Seele.
Wir rufen zu dir:
- G Herr, erhöre uns.

+ Intercession

- O Dans la foi, adressons notre prière à Dieu, notre Père, à son Fils Jésus Christ et au Saint-Esprit.
- O Dieu miséricordieux et éternel, tu étends la main sur notre vie pour nous protéger.
Nous te prions :
- I Établis la paix dans notre monde.
Efface la haine et rends nous prêts à pardonner.
Donne aux ouvriers de paix la force qui vient de ta plénitude.
Aide les victimes et leurs proches physiquement et spirituellement.
Nous t'invoquons :
- A Seigneur, écoute-nous.

S Be with all those who are fleeing from hardship.
Relieve suffering and need in their home countries.
Hinder all evil.
Provide a decent life for all people wherever they are.
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

S Be with all refugees in this country.
Heal their inner wounds and open up the way to a good life.
Strengthen all supporters and helpers.
Direct our government with your wisdom.
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

S Begleite die Menschen auf der Flucht.
Lindere die Not in ihren Heimatländern.
Wehre dem Bösen.
Schenke gutes Leben für alle in jedem Land.
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

S Sei bei allen Flüchtlingen in diesem Land.
Heile ihre inneren Wunden und öffne Wege zum guten Leben.
Stärke alle Unterstützer und Helfer.
Leite unsere Regierung mit deiner Weisheit.
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

I Accompagne tous ceux qui doivent fuir.
Soulage la misère dans leurs pays.
Repousse le mal.
Donne à chacun dans chaque pays la possibilité de bien vivre.
Nous t'invoquons :

A Seigneur, écoute-nous.

I Sois avec tous les réfugiés dans ce pays.
Guéris leurs blessures intérieures et ouvre des chemins vers une vie meilleure.
Fortifie tous ceux qui les soutiennent et les aident.
Guide notre gouvernement avec sagesse.
Nous t'invoquons :

A Seigneur, écoute-nous.



S Show us all where we can help.
Fill us wholly with your love and
clarity.
We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

L In silence we bring before you all
that causes us concern.

(Silence)

We beseech you:

C Lord, hear our prayer.

L Triune God, Father, Son and Holy
Spirit, may your kingdom come.
We praise and glorify you, now and
for ever.

C Amen.

➤ *When Holy Communion is not
celebrated, the service continues at
page 29 with the announcements.*

S Uns allen zeige, wo wir helfen
können.
Fülle uns ganz mit deiner Liebe
und Klarheit.
Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

L In der Stille bringen wir vor dich,
was uns bewegt.

(Stille)

Wir rufen zu dir:

G Herr, erhöre uns.

L Dreieiniger Gott – Vater, Sohn und
Heiliger Geist – dein Reich komme.
Dich loben und preisen wir, heute
und in Ewigkeit.

G Amen.

➤ *Wenn kein Abendmahl gefeiert wird,
wird der Gottesdienst auf S. 29 unten
mit den Ansagen fortgesetzt.*

I Montre à chacun d'entre nous
là où il peut aider.
Remplis-nous entièrement
de ton amour et ta clarté.
Nous t'invoquons :

A Seigneur, écoute-nous.

O En silence,
nous déposons auprès de toi,
ce qui nous préoccupe encore.

(Moment de silence)

Nous t'invoquons :

A Seigneur, écoute-nous.

O Dieu trois fois saint,
Père, Fils et Saint-Esprit,
que ton règne vienne.
Louange et gloire à toi,
maintenant et à jamais !

A Amen.

➤ *Si la Sainte cène n'est pas célébrée,
le culte continue à la fin de la page 29
avec les annonces.*

+ Music and Preparation
of the Lord's Table

+ Musik und
Gabenbereitung

+ Musique et préparation
de la Cène

+ Holy Communion

+ Abendmahl

+ Sainte cène

L The Lord be with you
C and also with you.

L Der Herr sei mit euch
G und mit deinem Geist.

O Le Seigneur soit avec vous.
A Et avec ton esprit.

L Lift up your hearts.
C We lift them to the Lord.

L Die Herzen in die Höhe!
G Wir erheben sie zum Herrn.

O Élevons notre cœur !
A Nous le tournons vers le Seigneur.

L Let us give thanks to the Lord our
God.
C It is right to give our thanks and
praise.

L Lasst uns Dank sagen dem Herrn,
unserm Gott.
G Das ist würdig und recht.

O Rendons grâce au Seigneur,
notre Dieu.
A Cela est juste et bon.

L And so we thank and praise you,
life-giving God.
Wherever we go, your grace and
goodness give us guidance.
In Jesus Christ you came to us.
In him you invite us to your feast,
you share our need, and you point
the way to life.
In him you have brought us to-
gether from the East and the West,
from the North and the South.
You sent him to heal the world,
that by his death we might have
forgiveness of sins and by his rising
again life eternal.
With the whole church on earth
and the angels in heaven we
glorify you and sing 'Holy God, we
praise your name!'

L So danken wir dir und loben dich,
lebensspendender Gott.
Wo wir auch gehen, gibt deine
Gnade und Güte uns Geleit.
In Jesus Christus bist du zu uns
gekommen.
In ihm lädst du uns ein zu deinem
Fest, teilst unsere Not und zeigst
uns den Weg zum Leben.
In ihm hast du uns zusammen-
gebracht vom Osten und Westen,
vom Norden und Süden.
Ihn hast du der Welt zum Heil ge-
sandt, damit wir durch seinen Tod
sein Auferstehen das Leben haben.
Mit deiner ganzen Kirche auf Erden
und den Engeln im Himmel loben
wir deine Herrlichkeit und singen
„Großer Gott, wir loben dich“.

O Ainsi nous te rendons grâce
et te louons, Dieu qui donne la vie.
Ta grâce et ta bonté
nous accompagnent sur notre
chemin.
En Jésus Christ,
tu es venu auprès de nous.
En lui, tu nous invites à ta grande
fête, tu partages nos détresses
et nous montres le chemin
qui mène à la vie.
En lui, tu nous as rassemblés
de l'Est et de l'Ouest,
du Nord et du Sud.
C'est lui que tu as envoyé pour
le salut du monde, afin que sa mort
nous procure le pardon des péchés
et que sa résurrection nous donne
la vie.
Avec l'Église sur la terre
et les anges au ciel, nous louons
ta gloire et nous chantons
"Grand Dieu, nous te bénissons".

Sanctus: Holy God, we praise your name

Ho - ly God, we praise your name;
All on earth your power pro - claim,
Lord of all, we bow be - fore you.
all in heav'n a - bove a - dore you.
In - fi - nite your vast do - main,
e - ver - las - ting is your reign.

2. Hark! The glad celestial hymn
angel choirs above are raising;
cherubim and seraphim,
in unceasing chorus praising,
fill the heav'n's with one accord:
"Holy, holy, holy Lord!"
5. Holy Father, holy Son,
holy Spirit, three we name you,
though in essence only one;
undivided God we claim you
and, adoring bend the knee
while we own the mystery.

M : Lüneburg 1686/Wien environ 1774/Heinrich Bone 1852.
T - ALL : Ignaz Franz 1771 selon le Te Deum (4^{ème} siècle) ;
ANG : Clarence A. Walworth 1835 ; F : Henri Louis Empaytaz 1817.

Sanctus: **Großer Gott wir loben dich**
Grand Dieu nous te bénissons

Gros - ser Gott, wir lo - ben dich;
 Vor dir neigt die Er - de sich
 Grand Dieu, nous te bé - nis - sons,
 É - ter - nel, nous t'ex - al - tons,

Herr, wir prei - sen dei - ne Stär - ke.
 und be - wun - dert dei - ne Wer - ke.
 nous cé - lé - brons tes lou - an - ges.
 de con - cert a - vec les an - ges

Wie du warst vor al - ler Zeit,
 et pros - ter - nés de - vant toi,

so bleibst du in E - wig - keit.
 nous t'a - do - rons, ô grand roi.

2. Alles, was dich preisen kann,
 Cherubim und Seraphinen
 stimmen dir ein Loblied an;
 alle Engel, die dir dienen,
 rufen dir stets ohne Ruh
 „Heilig, heilig, heilig!“ zu.

5. Dich, Gott Vater auf dem Thron,
 loben Große, loben Kleine.
 Deinem eingebornen Sohn
 singt die heilige Gemeinde,
 und sie ehrt den Heiligen Geist,
 der uns seinen Trost erweist.

3. Saint, saint, saint est l'Éternel,
 le Seigneur, Dieu des armées.
 Son pouvoir est immortel ;
 ses œuvres partout semées
 font éclater sa grandeur,
 sa majesté, sa splendeur.

5. Tout chante le Rédempteur,
 le Fils unique du Père,
 qui par l'Esprit créateur,
 s'incarna sur cette terre ;
 tout célèbre sa bonté,
 son amour, sa charité.

L We beseech you, eternal God:
Send your Holy Spirit on us
and bind us together in spite of all
barriers and borders
through the body and blood of
Jesus Christ
in the unity of faith
and in the fellowship of love,
when we now do, as your Son has
commanded us:

L Wir bitten dich, ewiger Gott:
Sende auf uns deinen Heiligen Geist
und verbinde uns über alle Grenzen
hinweg
durch den Leib und das Blut
Jesu Christi
in der Einheit des Glaubens
und in der Gemeinschaft der Liebe,
wenn wir jetzt tun, was dein Sohn
uns geboten hat:

O Nous te prions, Dieu éternel :
Envoie sur nous ton Saint-Esprit
au-delà de toutes frontières
par le corps et le sang
de Jésus Christ,
dans l'unité de la foi,
et dans la communion de l'amour
quand nous agissons selon les
commandements de ton Fils :

L Our Lord Jesus Christ, on the night he was betrayed, took bread, gave thanks and broke it and gave it to his disciples, saying:
Take and eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.
In the same way, he took the cup after supper, gave thanks and gave it to them, saying:
Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.

L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:
Nehmet hin und esset: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis.
Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:
Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

O Notre Seigneur Jésus Christ dans la nuit où il fut livré, prit du pain et, après avoir rendu grâce, le rompit et le donna à ses disciples en disant :
Prenez et mangez : ceci est mon corps livré pour vous.
Faites ceci en mémoire de moi.
De même, à la fin du repas il prit la coupe et, après avoir rendu grâce, il la donna à ses disciples en disant :
Prenez et buvez-en tous, ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance versé pour vous et pour beaucoup en rémission des péchés.
Faites ceci en mémoire de moi.

L Together we pray the prayer of Jesus which unites us in faith. We do so each in their own language:

C Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.

L Wir sprechen gemeinsam das Gebet Jesu, das uns im Glauben verbindet, jeder in seiner Sprache:

G Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

O Ensemble, nous disons la prière de Jésus qui nous unit dans la foi, chacun dans sa propre langue :

A Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne nous aujourd'hui notre pain
de ce jour
et pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer
en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne,
la puissance et la gloire
aux siècles des siècles. Amen.

L The peace of the Lord be with you
always.

C Amen.

L Let us give one another a sign of
peace with the words: Peace be
with you.

L Der Friede des Herrn sei mit euch
allen!

G Amen.

L Lasst uns einander die Hand
reichen und sprechen: Friede sei
mit dir.

O La paix du Seigneur soit avec vous
tous !

A Amen.

O Serrons-nous la main en disant :
Que la paix soit avec toi.

Agnus Dei



Christ, A - gneau de Dieu, qui ô - tes le pé - ché du mon - de, prends pi - tié de nous !
Chri - ste, du Lamm Got - tes, der du trägst die Sünd der Welt, er - barm dich un - ser.



Christ, A - gneau de Dieu, qui ô - tes le pé - ché du mon - de, — don - ne - nous ta paix ! A - men.
Chri - ste. du Lamm Got - tes. der du trägst die Sünd der Welt. aib uns dei - nen Frie - den. A - men.

L Every baptised Christian is warmly invited to receive Holy Communion. Those who do not wish to receive the sacrament, may come forward with the others and receive a blessing by the laying on of hands
Come, for all is now ready. 'Taste and see that the Lord is good!'

+ Distribution

+ Thanksgiving

L Eternal, merciful God, you have strengthened us through your Holy Meal and the laying on of hands. Be with us all on the path ahead of us. We trust you and praise you; you reign today and for ever. Amen.

+ Announcements

L Jeder getaufte Christ ist herzlich zum Abendmahl eingeladen. Wer nicht am Abendmahl teilnehmen möchte, kann mit den anderen nach vorne kommen und sich mit Handauflegung segnen lassen. Kommt, denn es ist alles bereit. Schmeckt und seht, wie freundlich der Herr ist!

+ Austeilung

+ Dankgebet

L Ewiger, barmherziger Gott. Du hast uns gestärkt durch dein Heiliges Mahl und das Auflegen der Hände. Gehe mit uns allen in die Zukunft. Dir vertrauen wir und dich loben wir, denn du regierst heute und in Ewigkeit. Amen.

+ Ansagen

O Tous les chrétiens baptisés sont cordialement invités à la Sainte cène. Ceux qui ne souhaitent pas communier sont également invités à venir pour recevoir une bénédiction. Venez, tout est prêt. Goûtez et voyez combien le Seigneur est bon !

+ Communion

+ Prière d'action de grâce

O Dieu éternel et miséricordieux, tu nous a restaurés par cette communion et ta bénédiction. Viens avec nous sur le chemin qui s'ouvre devant nous. Nous avons confiance en toi et nous te louons. Tu règnes maintenant et à jamais. Amen.

+ Annonces

Now thank we all our God

The image shows a musical score for the hymn 'Now thank we all our God'. It consists of four staves of music in 2/2 time, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a treble clef, a B-flat key signature, and a 2/2 time signature. The lyrics are: 'Now thank we all our God with hearts and who wond-rous things has done, in whom his hands and voi - ces who from our moth-er's arms world re - joi - ces; has blessed us on our way with count-less gifts of love, and still is ours to - day.' The music features a variety of note values including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and repeat signs.

Now thank we all our God with hearts and
who wond-rous things has done, in whom his
hands and voi - ces who from our moth-er's arms
world re - joi - ces;
has blessed us on our way with count-less
gifts of love, and still is ours to - day.

2. O may this bounteous God through all our life be near us, with ever joyful hearts and blessed peace to cheer us; and keep us in his grace, and guide us when perplexed, and free us from all ills, in this world and the next.
3. All praise and thanks to God the Father now be given, the Son, and him who reigns with them in highest heaven: the one eternal God whom earth and heav'n adore; for thus it was, is now, and shall be evermore.

M : Martin Rinckart environ 1630/1636 selon Johann Crüger 1647.

T - ALL : Martin Rinckart environ 1630/1636 ; ANG : Catherine Winkworth 1858 ; F : Florette Du Pasquier 1950.

Nun danket alle Gott · Louons le créateur

Nun dan - ket al - le Gott mit Her - zen, Mund und
 der gros - se Din - ge tut an uns und al - len
 Lou - ons le cré - a - teur, chan - tons à Dieu lou -
 Et joy - gnons no - tre voix au con - cert des saints

Hän - den, der uns von Mut - ter - leib und
 En - den,
 an - ges! Dès les bras ma - ter - nels il
 an - ges!

Kin - des - bei - nen an un - zäh - lig viel zu -
 nous a pro - té - gés et jus - qu'au der - nier

gut bis hier - her hat ge - tan.
 jour, il est no - tre ber - ger.

- Der ewigreiche Gott
woll uns bei unserm Leben
ein immer fröhlich Herz
und edlen Frieden geben
und uns in seiner Gnad
erhalten fort und fort
und uns aus aller Not
erlösen hier und dort.
 - Lob, Ehr und Preis sei Gott
dem Vater und dem Sohne
und Gott dem Heiligen Geist
im höchsten Himmelsthrono,
ihm, dem dreiein'gen Gott,
wie es im Anfang war
und ist und bleiben wird
so jetzt und immerdar.
-
- Loué soit notre Dieu !
Que notre vie entière
tous nous vivions joyeux
sous le regard du Père,
qu'il nous tienne en sa grâce
et nous guide toujours,
nous garde du malheur
par son unique amour.
 - De ce Dieu trois fois saint
qui règne dans la gloire,
chrétiens empressons-nous
de chanter la victoire ;
son Royaume est aux cieus
où, plein de majesté,
il règne, seul vrai Dieu,
de toute éternité.

+ Blessing

L Go with the blessing of the Lord.

L The Lord bless you and watch over you,
the Lord make his face shine on you and be gracious to you,
the Lord look kindly on you and give you peace;
and the blessing of God almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit
be among you and remain with you always.

C Amen.

+ Recessional Music

+ Segen

L Geht im Segen des Herrn.

L Der Herr segne euch und behüte euch.
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig.
Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch Frieden.
So segne euch der allmächtige und barmherzige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

G Amen.

+ Musik zum Auszug

+ Bénédiction

O Allez dans la paix du Seigneur.

O Que le Seigneur vous bénisse et vous garde.
Que le Seigneur fasse briller sur vous son visage et vous accorde sa grâce.
Que le Seigneur tourne vers vous son visage et vous donne la paix.
Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux vous bénisse, le Père et le Fils et le Saint-Esprit.

A Amen.

+ Musique

CRÉDITS ET REMERCIEMENTS

Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine
Dynamique culte - Pasteur Wolfgang Gross- de Groër
1b, quai Saint-Thomas BP 80022, 67081 Strasbourg Cedex
www.uepal.fr

Atelier liturgies internationales de la dynamique culte de l'UEPAL :
Alexandra Breukink, James Cloyd, Wolfgang Gross- de Groër, Pascale Schneikert

La présente liturgie se base sur la publication „Christus verbindet Welten. Ein internationaler Gottesdienst“
(2ème édition 2015), coproduction de la circonscription ecclésiale de Bayreuth de l'Église luthérienne de Bavière
et du Gottesdienst-Institut de l'Église luthérienne de Bavière.

Nous remercions

Mme Dr. Dorothea Greiner, évêque régionale de la circonscription ecclésiale de Bayreuth de l'Église luthérienne de Bavière.
Elle a présidé le groupe de travail qui a conçu ce cahier, ainsi que la liturgie. Nous la remercions d'avoir mis cette dernière
gracieusement à notre disposition.
Les auteurs, compositeurs, éditeurs, ayants droit qui ont autorisé la reproduction des textes et des chants du présent livret.

Saisie informatique musicale : Danielle Guerrier Kœgler

Graphisme et mise en page : Claudia Baumann | Kommunikationsdesign, D-Augsburg

Strasbourg, décembre 2017



Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine
1 bis quai Saint-Thomas - BP 80022 - 67081 Strasbourg cedex
www.uepal.fr